

**Padanan Penerjemahan Lirik Lagu Jepang - Inggris
dalam *Game Ensemble Stars!! Music***

SKRIPSI



Merry Cristina Lestari

2019110100

JURUSAN BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2023

**Padanan Penerjemahan Lirik Lagu Jepang - Inggris
dalam Game Ensemble Stars!! Music**

SKRIPSI

Diajukan sebagai persyaratan gelar Sarjana Linguistik



Merry Cristina Lestari

2019110100

JURUSAN BAHASA DAN KEBUDAYAAN JEPANG

FAKULTAS BAHASA DAN BUDAYA

UNIVERSITAS DARMA PERSADA

JAKARTA

2023

HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS

Skripsi sarjana yang berjudul:

Padanan Penerjemahan Lirik Lagu Jepang - Inggris dalam *Game Ensemble Stars!! Music*

Skripsi ini penulis buat tanpa ada penjiplakan ataupun meniru dari karya orang lain. Skripsi ini disusun di bawah bimbingan Bapak Dr. Hermansyah Djaya, S.S., MA selaku Pembimbing I dan Bapak Dr. Robihim, S.Pd., M.M selaku Pembimbing II. Seluruh isi pada skripsi ini menjadi tanggung jawab daripada penulis.

Nama : Merry Cristina Lestari
NIM : 2019110100
Program studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Demikian, pernyataan ini penulis buat dengan sesungguhnya. Jika di kemudian hari ditemukan data dan judul tersebut merupakan hasil plagiarisme dari karya penelitian orang lain, penulis bersedia untuk menerima segala jenis sanksi oleh pihak Universitas Darma Persada.

Jakarta, 7 Agustus 2023



METERAI TEMPEL
55B60AKX642512842


Merry Cristina Lestari


HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI


Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Merry Cristina Lestari
NIM : 2019110100
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Fakultas : Bahasa dan Budaya
Judul Skripsi : Padanan Penerjemahan Lirik Lagu Jepang - Inggris dalam
Game Ensemble Stars!! Music

Telah disetujui oleh Pembimbing, Pembaca, dan Ketua Jurusan untuk diuji di hadapan Panitia Sidang Skripsi Sarjana Program Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang, Fakultas Sastra Universitas Darma Persada pada hari Senin, 7 Agustus 2023.

Pembimbing I : Dr. Hermansyah Djaya, S.S., MA. ()

Pembimbing II : Dr. Robihim, S.Pd., M.M. ()

Ketua Program Studi : Ari Artadi M.Si., M.A., Ph.D. ()

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi sarjana yang berjudul:

Padanan Penerjemahan Lirik Lagu Jepang - Inggris dalam *Game Ensemble Stars!! Music*

Telah diterima dengan baik dan diujikan pada tanggal :

Hari/tanggal : Senin, 7 Agustus 2023

Di hadapan Panitia Ujian Skripsi Sarjana Fakultas Bahasa dan Budaya Program
Studi Bahasa dan Kebudayaan Jepang

Pembimbing I



(Dr. Hermansyah Djaya, S.S., MA.)

Pembimbing II



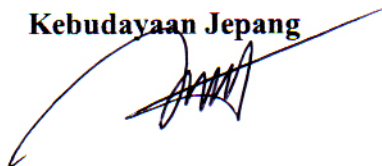
(Dr. Robihim, S.Pd., M.M.)

Ketua Penguji



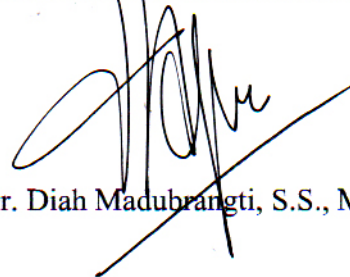
(Bertha Nursari, S.S, M.Hum.)

**Ketua Program Studi Bahasa dan
Kebudayaan Jepang**



(Ari Artadi M.Si., M.A., Ph.D.)

Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya



(Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si.)

ABSTRAK

Nama : Merry Cristina Lestari
NIM : 2019110100
Program Studi : Bahasa dan Kebudayaan Jepang
Judul Skripsi : Padanan Penerjemahan Lirik Lagu-Lagu Jepang-Inggris dalam
Game Ensemble Stars!! Music

Era modern ini memiliki banyak media, seperti *video game* yang mengalami lokalisasi bahasa atau penerjemahan. Penelitian ini merupakan penelitian yang fokus terhadap analisis padanan penerjemahan Jepang-Inggris pada lirik lagu yang terdapat dalam *game Ensemble Stars!! Music*. Padanan penerjemahan diidentifikasi dengan menggunakan dua jenis ekuivalensi yang diungkapkan oleh Venuti, yaitu ekuivalensi domestikasi (*domesticating*) dan ekuivalensi pengasingan (*foreignizing*). Penulis menggunakan metode deskriptif kualitatif dengan data berupa kata, frasa, klausa, dan kalimat dari lirik lagu dalam *game Ensemble Stars!! Music*. Peneliti menggunakan 10 lagu dan terdapat 273 data dengan 218 data yang terbagi menjadi dua kategori, yaitu kategori padanan penerjemahan yang cenderung kepada bahasa sasaran atau ekuivalensi domestikasi (*domesticating*) sebanyak 167 data dan kategori yang cenderung pada bahasa sumber atau ekuivalensi pengasingan (*foreignizing*) sebanyak 51 data. Dapat disimpulkan bahwa penerjemahan cenderung kepada padanan domestikasi.

Kata kunci : padanan penerjemahan, lirik lagu, *game*

概要

名前 : Merry Cristina Lestari
学生番号 : 2019110100
専攻 : 日本語・文化学科
件名 : ゲームあんさんぶるスターズ!!Music の楽曲歌詞における日英翻訳等価

近代において、翻訳されているメディアが沢山あり、その中にはゲーム。本研究は、あんさんぶるスターズ!! Music に含まれる歌詞の日英翻訳等価の分析に焦点を与えた研究。定性的記述法を使い、そして Venuti が概念化した異質化 (foreignizing) と受容化 (domesticating) を活かして、歌詞にある単語、句、節、文などの日英翻訳等価の分析をする。研究の結果は 10 楽曲の歌詞から 273 データを発見し、218 の内に二つのカテゴリーに分けられている。167 データは受容化 (domesticating) として認識されて、一歩 51 データの方は異質化 (foreignizing) として認識されている。結論、あんさんぶるスターズ!! Music の楽曲歌詞の日英翻訳等価は受容化 (domesticating) し、使われている翻訳方法や手順は受容化 (domesticating) に傾向があると分かった。

キーワード : 翻訳等価、歌詞、ゲーム

KATA PENGANTAR

Segala puji dan syukur penulis ucapkan ke hadirat Tuhan Yang Maha Esa karena telah menurunkan berkat pencerahan Cinta Kasih, Rahmat dan Karunia-Nya kepada penulis, sehingga dapat menyelesaikan skripsi dengan judul “Padanan Penerjemahan Lirik Lagu Jepang - Inggris dalam *Game Ensemble Stars!! Music*” yang merupakan bagian dari syarat kelulusan akademik Program Studi S1 Bahasa dan Kebudayaan Jepang Universitas Darma Persada.

Penulis telah berupaya dan mengerahkan usaha sebaik mungkin dalam menyelesaikan penulisan skripsi ini. Namun, penulis juga menyadari bahwa penulisan skripsi ini masih jauh dari sempurna dan masih memiliki banyak kekurangan yang disebabkan oleh keterbatasan kemampuan penulis sebagai mahasiswa. Oleh karena itu, penulis sangat mengapresiasi setiap kritik dan saran yang diberikan oleh para pembaca.

Selama proses penulisan skripsi ini, penulis telah menerima banyak bimbingan, bantuan, dan dukungan baik secara moril maupun materil dari berbagai macam pihak. Dalam kesempatan ini, saya ingin mengungkapkan rasa terima kasih saya kepada:

1. Dr. Hermansyah Djaya, S.S., M.A. selaku Dosen Pembimbing Utama yang senantiasa menyediakan waktu, pikiran, dan tenaga untuk membimbing serta memberikan kritik, saran, dan nasihat selama proses penyusunan skripsi ini.
2. Dr. Robihim, S.Pd., M.M. selaku Dosen Pembimbing II yang senantiasa memberikan masukan dan petunjuk mengenai penyusunan skripsi
3. Bertha Nursari, S.S, M.Hum., selaku Ketua Sidang Skripsi.
4. Dr. Diah Madubrangti, S.S., M.Si. selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Budaya Universitas Darma Persada.
5. Bapak Ari Artadi, M.Si, M.A, Ph.D. selaku Ketua Program Studi Fakultas Bahasa dan Kebudayaan Universitas Darma Persada.

6. Ibu Andi Irma Sarjani M.A. selaku Dosen Penasihat Akademik Kelas 03 Angkatan 2019 yang telah memberikan banyak arahan, bimbingan, dukungan dan nasihat selama 4 tahun perkuliahan.
7. Seluruh dosen dan staf Jurusan Bahasa dan Kebudayaan Jepang Universitas Darma Persada, yang telah memberikan pengetahuan, dukungan, dan nasihat selama masa perkuliahan.
8. Orang tua dan keluarga tersayang yang selalu mendoakan dan senantiasa memberikan dukungan baik secara moril maupun materil.
9. Putri Taqqiya Rahma Prima, Salma Efizah Putri, Zistia Iswandari, Jenderal Sonya, Alfariz dan teman-teman dari Kelas 03 Angkatan 2019 yang senantiasa memberi dukungan moril, menghabiskan waktu suka dan duka bersama penulis.
10. Yuuki Makoto, Sazanami Jun, Meng, Nezu, Rimasen, Licole, Latlat, Alief Ard yang senantiasa memberikan dukungan dan menjadi penghibur di kala penulis mengalami kesulitan.

Sekali lagi, penulis sangat berterimakasih dan bersyukur atas setiap dukungan yang telah penulis terima dari berbagai macam pihak hingga skripsi ini selesai ditulis. Akhir kata, penulis berharap penelitian ini dapat menjadi manfaat untuk penelitian-penelitian yang akan datang dan juga bagi masyarakat yang membaca penelitian ini.

Penulis

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	I
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	II
HALAMAN PERSETUJUAN LAYAK UJI	III
LEMBAR PENGESAHAN	IV
ABSTRAK	V
概要.....	VI
KATA PENGANTAR	VII
DAFTAR ISI	IX
DAFTAR TABEL	XI
DAFTAR GAMBAR	XII
DAFTAR GRAFIK	XIII
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Penelitian yang Relevan.....	7
1.3 Identifikasi Masalah.....	9
1.4 Pembatasan Masalah.....	9
1.5 Perumusan Masalah.....	10
1.6 Tujuan Penelitian.....	10
1.7 Landasan Teori.....	10
1.7.1 Proses Penerjemahan.....	10
1.7.2 Metode Penerjemahan.....	10
1.7.3 Teknik Penerjemahan.....	13
1.7.4 Teori Ekuivalensi Penerjemahan.....	13
1.7.5 Lirik Lagu.....	14
1.8 Metode Penelitian.....	14
1.9 Manfaat Penelitian.....	15
1.10 Sistematika Penyusunan Skripsi.....	16
BAB II KAJIAN PUSTAKA	17

2.1 Definisi Penerjemahan	17
2.2 Proses Penerjemahan	19
2.3 Metode Penerjemahan	20
2.4 Prosedur Penerjemahan	22
2.5 Ekuivalensi Dalam Penerjemahan	31
2.6 Ideologi Penerjemahan	34
2.7 Lirik lagu	35
2.8 Penerjemahan Lirik Lagu	35
BAB III Padanan Penerjemahan Lirik Lagu-Lagu Jepang-Inggris dalam	
<i>Game Ensemble Stars!! Music</i>	37
3.1 Terjemahan Kategori Padanan Domestikasi	38
3.1.1 Metode Penerjemahan Komunikatif	39
3.1.2 Metode Penerjemahan Bebas	40
3.1.3 Teknik Penerjemahan Modulasi	42
3.1.4 Teknik Penerjemahan Metafora	43
3.1.5 Teknik Penerjemahan Idiom	45
3.1.6 Teknik Penerjemahan Penghapusan (Omission)	46
3.1.7 Teknik Penerjemahan Penambahan (Addition)	48
3.2 Terjemahan Kategori Padanan Pengasingan	49
3.2.1 Metode Penerjemahan Setia (<i>Faithful Translation</i>)	50
3.2.2 Metode Penerjemahan Semantis (Semantic Translation)	51
3.2.3 Teknik Penerjemahan Kalke (Calque)	52
3.2.4 Teknik Penerjemahan Fonologis (Naturalisasi)	53
BAB IV SIMPULAN	56
DAFTAR PUSTAKA	58
LAMPIRAN	61

DAFTAR TABEL

Tabel 2.1 Contoh padanan kultural	27
Tabel 2.2 Contoh penerjemahan metafora secara harfiah	28
Tabel 2.3 Klasifikasi Padanan Domestikasi dan Foreignisasi	33
Tabel 3.1 Analisis data dalam metode penerjemahan komunikatif	39
Tabel 3.2 Analisis data dalam metode penerjemahan bebas	41
Tabel 3.3 Analisis data dalam teknik penerjemahan modulasi	42
Tabel 3.4 Analisis data dalam teknik penerjemahan metafora	43
Tabel 3.5 Analisis data dalam teknik penerjemahan idiom	46
Tabel 3.6 Analisis data dalam teknik penerjemahan penghapusan	47
Tabel 3.7 Analisis data dalam teknik penerjemahan penambahan	48
Tabel 3.8 Analisis data dalam metode penerjemahan setia	50
Tabel 3.9 Analisis data dalam metode penerjemahan semantis	51
Tabel 3.10 Analisis data dalam teknik penerjemahan kalke	52
Tabel 3.11 Analisis data dalam teknik penerjemahan fonologis	54

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 Sensor Tower APAC Awards 2021	5
Gambar 1. 2 Top Sell Ranking in App Store 2022	6
Gambar 1. 3 Contoh lirik bahasa Jepang	6
Gambar 1. 4 Contoh lirik bahasa Inggris	6



DAFTAR GRAFIK

Grafik 1.1 Tujuan belajar bahasa Jepang	4
Grafik 3.1 Hasil Klasifikasi Data Ekuivalensi Domestikasi dan Foreignisasi	38
Grafik 3.2 Metode dan Teknik Padanan Domestikasi	39
Grafik 3.3 Metode dan Teknik Padanan Pengasingan	49

